

Pages valaisannes

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **86 (1959)**

Heft 5

PDF erstellt am: **21.09.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Nuit de Sylvestre!

La Forcla/ Evolène

Bon zo è bon an!... Lo pot!

— *Lo pot è lo zingot!*

Lī prīmyè kī chaltè lo zo d'ôou bon an ya druêt d'impoja oun' èminda à ché kī ché lâchè chorèprindè. Oun pot yè pa dè trua po byèin koumèinchyè l'an.

D'ôou tēing kè lī dô koupéri, ôou lè davouè koumérè, — ché fan ouna bonna zoutayī, yèn vīn oun trejyemo, kī forchè la nota, impoujè lo zingot.

Oou celi, — ôou mi chovèn in la pīnta — oun gōgniyè, ric è bèc, chīncha mi ché choveni kī ya gagna ôou perdouk, è tsi-koun payè chun èhot.

Lī nêt dè Tsalindè l'è virtablamèn ouna fédha dè famīlyī. Lī Sylvestre, — po dhlôou kī la fan, — lè mi fédha dè sossieté.

Lo mi kī yè zèn, yè dè tot organīja dhlo mouman.

Oun vyazo, — yarè proc dè chèn chochantè-sin k-an, — m'avan mèt in pinchyon por oun tè-rmèt, é oun pré parèn kī yavéc oun bon seli.

Oou nêt, volontchyè ch'amènavon dè dhloou kī yavan travalya defoura, pè lo fréç : in la zôou, éy rotsè, in la récha, dè mètrè griglyo kī refoujavon pa lo grobo trava, ni oun bon véyro, ni oun bon mouê.

Ché trova kè lo nêt dè la Sin-Sylvestre ch'iran rêmacha mi nombrôc kè dè co-dhuma.

« Kīnta pi'tikta bolôstra pourran-no no j'ofri po fruni l'an, koumè ché déc intrè bon j-amic ? »

... Ché cho arèdha chur oun zingot et oun bon véyro dhlo pot.

Ma nyou ya igdha ôtorīja d'ala vougnyé pé lo tsernilyon dè famīlyī.

Yan dessida dè l'atsèta é lo berjyè Méydhri.

Dè zingot yèn a pa volouc vindrè. Chon torna ato dè belè j-èfâlè dè faya.

Malerôjamèn, lī stê l'irè pa pyè flo-riçtī : pa moyèing dè reghīlyona.

Yan dessida dè la rudhi, dè la copa pè pītīc mouêch, po kè lī kouijikchè mi a kouéctī.

A méjyon, l'éy avéc dè chyô ; oun portè oun mètrè triko dè bourro.

Dô ché mèton a para lè pômè, è tre, a tsapla la tsê.

Lôou j-èssapavè dè mètrè in botsī ouna lèssèta mi echuictī è d'oubla lo platê.

« Hé ! Di ! Yè divèindro, ouéc ! Tank'a myèing-nêt, t'aré la pachyèinsī d'atèndrè.

— Porkè lo mè dirè ? Tu m'impoujè ouna दौरa pènètèinsi ! »

A méjyon, l'éy chonavè bon. Lī carna kouijéc a merveille. L'irè presta rêinkè trua victo. Coumè férè ?

Lī koujīni dīt a choun chīcon chyef, kī tīgnèc lo foua dèjo lè pomè :

« Fé-lè chalyi vèrà la luna, d'ôou tēin kī y'arèinzo lo relozo. Tu mè dèssèleré pa. »

Lī luna l'avéc lo plu byô rou !

Lī tipe avansè lè j-avouīlyè d'ôou relozo justo por avéy lo tēin dè chervi dèvan lè dojyôourè.

Nyoun avéc dè modhra : lī farsèta la zuīya a pik.

Yarouvè myèing-nêt : yè l'ôoura dè chervi. A tabla !

Tsikoun, a par dè choun trintchyôou, mè chou koukté dè pochyī.

Yèn a oun kī ya pa dè fortsèta : èm-plyèrè dhle d'Adan.

Yarouvè l'ôla ôou méytēin dè la tabla, pejant'è bôlyarda.

... Dè cric è dè rikcs !

... Yè prôk dè bon mīnyè : dréc proc
gra por oun pītīc estomac.

Dhlôou gro tipe chē chon rēgalīja. Por
oun vyazo, yan pa koumēinchya l'an a
zoung.

... En an fé dè kountè : dè chic, dè l'âtrī
dēy mōch, dēy j-omo foch, dēy chonalyē
dè bētīgjetè po rigrè : ouna gran vèlya.

... Oou mouman d'ôou café, yèn a oun
kī propoujè lo ving tsās. Ma lī mētrè dè
mēyjon bé pou de thé : ya ni chocro ni
canèla.

L'invidôc d'ôou ving tsās chourtè, è
tournè d'y lo martchyan Tsevri ato ouna
grôcha papīrayī dè chocro candi.

Izërâblhō...!

I vyâdo d'Izërâblhō sè trûvè ènô sōū
Réda, damoun chē ghyûre prēvôndè dè
Fàra. Pouèi lhi'âa ènô, oun passe pèr
ôna vaïe rapassouà for to-donkyoon
mēinâie öü rokyè. Y vyâdo lhè drèi.
Oun déth, arēi kyô-n'è ôblhedjâ d'èi
fèrrâ è dzenélhe è d'èi pēndoâ oun kor-
bēingn' an kàvoûa, por dére ky'ê kokon
rôbatèssan pa bà-ën Fàra.

Eï lhya en Vyà a po pri dou çlhën-
çlhīnkanta fouà. Ché döü Plhan, lhan
mèth' èiz Izërâblhin a sorbaçlhe de
Bédjui. È mèizon son èn pyèra di èin-
sandie dè l'an vouétantchoun. Pri döü
vyâdo èi lhya pari bouingn' dè gréeni
è youn moui dè râkar po blhâ.

Préskyé toth'i bīngn' soua kômôna,
lhè ounkor èn tsan. Ona grôssa porchon
dèi prâ son sōū Nhèinda è sōū Réda.
I bordzézéi lha dè mountanie, dè dzèöü
è dè kômoun por'âa èn tsan è bêtchüé-
réi.

È Bédjui i mīnon ôna vyà distra péi-
niblha. I fô for toth, tsaréyié o fèingn',
o blhâ, o fēmyé so raté. È mèinhâ lh'
aprenzon à portha o dzërlo di kyè van
mêmo. È fēmaï, di kyè son màryé,
itzandzon d'abor dè myota : fô kyè
travalhyèssan kôm'ê z'omo.

« Anét, dī lī Jyuan, lè bonnè tsôjè ch'
akoulyon l'ouna chou l'atra. Apré la chô-
cha bonna grâcha kī akoumpagnèvè lè
j-èfaletè, êinco ch'adouchyè lo gariot ato
dè chocro candi ! »

Stôus, ch'èin chyôu dè pa veni poitri-
naires.

E l'atrī rēfon :

Mô j-amic, po koumēinchyè l'an,

Lī chocro rochet chocr' atan

Kè lī melyôou chocro blan.

Lī deri in vya
dè dhla S-Sylvestre,

Lī Tônyo.

Isérables...!

*Le village d'Isérables se trouve au-dessus
de Riddes, en haut des gorges profondes
de la Fare. Pour y monter, on passe par
un chemin caillouteux, presque tout du
long miné dans le roc. Le village est dé-
clive. Aussi dit-on qu'il faut y ferrer les
poules et leur pendre un panier à la queue,
pour que les œufs ne roulent pas en bas
dans la Fare.*

*Il y a au village à peu près deux cent
cinquante feux. Ceux du Plan de la Plai-
ne, ont donné aux Iserablins le sobriquet
de « Bedjui ». Les maisons sont en pierre
depuis l'incendie de 1881. Près du village,
il y a aussi beaucoup de greniers et un
grand nombre de raccars pour le blé.*

*Presque tout « le bien » (la terre) de
la commune est encore en champs. Une
grosse portion des prés sont sur Nendaz ou
sur Riddes. La bourgeoisie a des monta-
gnes, des forêts et des communs pour
mettre en champ le petit bétail.*

*Les « Bedjui » mènent une vie très pé-
nible. Il faut presque tout transporter à
dos, le foin, le blé, le fumier. Les enfants
apprennent à porter la hotte dès qu'ils
marchent. Les femmes, dès qu'elles sont
mariées, changent bientôt de mine : il faut
qu'elles travaillent comme les hommes.*

Oü vyû tèingn' lh'atzètâvon for rën dè vîvre, I méndjèvon dè pan dè sèyia, dè motta, dè fromâdo, dè mètèrre, dè tchèrr è dè sôpa dè farëna. Lh'avan pari myé dè vïngn'k'yôra. D'öü pan blhan s'ën prèdjève a pôpri rën, sôf poo pan benëi d'élhîze.

O dzor dè voui, sën ëi lhia tzandja ! I dzôvëntôra lh'ûû tô-kôr'ô kâfé è yo sokôlà, sën prédjé d'a riéta. È poué z'âlhon, kyïngn' difèrën : pa myé è môss, è môsson, è y'astou pâ myé dè tzôçlhe è dè rôbe dè drà d'ênôé ! È kavouéçlhe kyè lhan èitâ fûra, lh'an' mon rën kyé ché rôb'êtsërce, fété avoué sa matîre pa myé èpëssa kyè d'aranyé : ô-n'ëi vèi préskyé o dzor.

Pou'afère döü ardzën, è vyû son ounkor pröü krapenöü. I tenion myé révouâ ; i sâvon sën kyè kote y sô ! Lh'an' mon pröü fômâ kakyè pipyé è bëir'oun vëiro öü çlhüi sè lh'an dè vïngn'mêmo. Orâ, ché kroê boçlhërro dè matonèth' i salhon todrëi fûra di è sôkyè, ky'ëi fô dza a sigara öü a sika, porkyè son pa pyé pyèöü dèzo-nhâ. Avoué-sën, sè mûzon dè vyète dè grô konâté. Oun derëi kyè pon pa myé tsèvèi an pé !

È z'ône dèi bôrghyèze ën van pa çlhïngn' plhéth'. Sën kyè pon pa trakouâ ën bonbonéréi, fô ky'o mètëssan dëntor-sè. I mèindro lhè kyè ché kroïe kyërne i mëtton pèdre è matton. An-fïngn' kyè vouëi-vô ? To-cën lhi progrè. Kan nh'arèingn' à rota a ôtômobil, nhô vèrringn' ounkor d'âtre tzoûze.

Emile Gillioz.

* * *

Fran brâva pädze ënregistrâie ën 1927, poo phonographe : kyè derëitéth' o dzor dè voui ? Krâyo ky'a fô prèndre ën gouâ lhéréi. Po viète fran : nh'ëin fé pari. Ounkor ékollyèrth,' ën'ëën ëntzan è z'âgran bâ pèr dèzoth'o Cerijé, oun fô-mâve dèvouâblhe, è, kan ô n'avèi dè santime, dè tåbath ën dè pipe ky'oun fazëi mëmo. E yè matte kyè lhan èitâ vyâ,

Au vieux temps, ils n'achetaient presque pas de vivres. Ils mangeaient du pain de seigle, de la tomme, du fromage, des pommes de terre, de la viande et de la soupe de farine. Ils avaient aussi davantage de vin que maintenant. Du pain blanc on n'en parlait presque pas, sauf pour le pain bénit de l'église.

Au jour d'aujourd'hui, tout a changé ! La jeunesse veut à tout prix du café et du chocolat, sans parler du reste ! Et pour les habits, quelle différence : plus de vestes et vestons, et, bientôt plus de pantalons et de robes de drap de là-haut. Les étourdis qui ont été « en place » aiment ces robes serrées et étroites, faites avec une étoffe pas plus épaisse qu'une toile d'araignée. On y voit presque le jour à travers.

En ce qui concerne l'argent, les vieux sont encore assez avares ; ils savent ce que coûte le sel ! Ils aiment assez fumer quelques pipées et boire un verre à la cave s'ils ont du vin eux-mêmes. Maintenant ces « krouïe bouts » de garçonnets, à peine sortis de leurs socques, il leur faut déjà le cigare ou la chique, bien qu'ils ne soient pas seulement poilus dessous le nez. Avec ça, ils se croient être de gros poteaux (gaillards) on dirait qu'ils ne peuvent pas se contenir dans leur peau !

Les filles des bourgeoises ne valent pas cinq centimes de plus. Ce qu'elles ne peuvent avaler en bonbonnerie, il faut qu'elles se le mettent autour (s'en habillent). Le pire c'est que ces « krouïe coquines » tournent la tête aux garçons. Enfin, que voulez-vous ? Tout ça c'est le progrès. Quand nous aurons la route à automobiles, nous verrons encore d'autres choses !

* * *

Vraiment une belle page enregistrée, en 1927, pour phonographe ! Que dirait Emile Gillioz aujourd'hui ?

Je crois qu'il faut faire la part de la plaisanterie. Pour être francs, nous avons fait pareil : encore écoliers, en allant aux champs avec le petit bétail en bas par des-

krâyopa kyè foussan vènouë i pèrdechon deï matton. En plhace, lhè pa èija de porthâ o kostume. Mé, foure tan brâvo d'oyère torna prèndre èn Vyà ! à mèin eï demèindz è yèï fiète.

Pâdze dè fran pur Bedjui kyè y'arrâie pa vèöü aché pèdre.

Djan-d'à Gouëtta.

L'hymne cantonal valaisan

Nos cantons, si différents les uns des autres, possèdent chacun un hymne officiel qui leur est propre. *Notre Valais*, en ce qui concerne le texte — le prétexte pourrait-on dire — est l'œuvre d'un homme d'Etat valaisan, Léo Luzian von Roten, né en 1824 et mort en 1898. Ce von Roten ne fut pas seulement un magistrat, mais encore un poète réputé du Haut-Valais. Son texte allemand a trouvé un excellent traducteur en l'abbé Koehl.

Notre Valais chante surtout les beautés de ce canton ensoleillé, ses fleurs, ses fruits et ses vignes. Tout se résume en somme dans la dernière strophe :

*Pays qu'habite un peuple heureux,
ami de la simplicité,
intrépide et laborieux,
gardant sa foi, sa liberté !*

Mais on connaît surtout le refrain exaltant et qu'il faut entendre chanter par des Valaisans autour d'un bon verre de Fendant...

*Vallée où le Rhône a son cours,
noble pays de mes amours,
c'est toi, c'est toi, mon beau Valais,
reste à jamais, reste mes amours !*

La musique a été composée par Ferdinand-Otto Wolf (1838-1906), professeur de musique à Brigue, puis à Sion.

Edouard Helfer.

sous le Cerisier, on fumait des lianes et, quand on avait de l'argent, du tabac dans des pipes qu'on fabriquait soi-même. Et les filles qui ont été « en place » je ne crois pas qu'elles soient devenues la perte des garçons. En service, ce n'est pas facile de porter le costume. Mais, ce serait si joli de le voir reprendre au village, au moins les dimanches et les fêtes.

Belle page de tout pur « Bedjui » que je n'aurais pas voulu laisser perdre.

Djan d'à Gouëtta.

VARIETE

L'horreur du vide !

Deux joyeux compagnons qui s'étaient trop attardés dans les vignes du Seigneur finirent par se trouver dans une église à l'heure du service divin.

Ils s'installent sur la galerie du temple... et s'endorment bientôt, bercés par la musique de l'orgue et par la voix du prédicateur.

Le sermon fini, l'auditoire s'écoule mais nos deux lascars dorment toujours. Au bout d'un moment, l'un d'eux se réveille et intrigué par le silence qui règne dans l'édifice, se penche sur la galerie. Il constate qu'il n'y a plus personne dans l'église. Il interpelle son compagnon :

— Dis-voir, *elle est vide !*

— *Verse !* lui répond l'autre sans ouvrir les yeux. *Mat.*

Automobilistes !

Si vous venez dans la région, le GARAGE
DENIS FAVRE, à LEYSIN
est à votre disposition. ☎ (025) 6 24 19

Taxis - Excursions - Atelier mécanique
Agence VW

On sâ la vilhio dévesâ !
On fâ bin tot cein que fau !